

『飴玉』  
あめだま

新美 南吉 作  
にいみ なんきち

V20210622

春のあたたかい日のこと、わたし舟にふたりの小さな子どもをつれた女の  
旅人がのりました。

舟が出ようとすると、

「おおい、ちょっとまってくれ。」

と、どての向こうから手をふりながら、さむらいがひとり走ってきて、舟に  
とびこみました。

舟は出ました。

さむらいは舟のまん中にどっかりすわっていました。ぽかぽかあたたかいの  
で、そのうちにいねむりをはじめました。

黒いひげをはやして、つよそうなさむらいが、こっくりこっくりするので、  
子どもたちはおかしくて、ふふふと笑いました。

お母さんは口に指をあてて、

「だまっておいで。」

といいました。さむらいがおっってはたいへんだからです。

子どもたちはだまりました。

しばらくするとひとりの子どもが、

「かあちゃん、飴だまちょうだい。」

と手をさしだしました。

すると、もうひとりの子どもも、

「かあちゃん、あたしにも。」

といいました。

お母さんはふところから、紙のふくろをとりだしました。ところが、

飴だまはもう一つしかありませんでした。

「あたしにちょうだい。」

「あたしにちょうだい。」

ふたりの子どもは、りょうほうからせがみました。飴だまは一つしかない  
ので、お母さんはこまっかあてしまいました。

「いい子たちだから待まっておいで、向まこうへついたら買ってあげあるからね。」

といっこてきかせても、子どもたちは、ちょうだいよオ、ちょうだいよオ、と  
だだをこねこました。

いねむりいをしていたはずのさむらいは、ぱちり眼めをあけて、子どもたち  
がせがむかのをみていました。

お母かあさんはおどろきました。いねむりをじゃまされたので、  
このおさむらいはおっおっているのにちがいない、と思いました。

「おとなしくおしておいで。」

と、お母さんかあは子どもこたちをなだめました。

けれど子どもこたちはききませんでした。

するときむらいが、すらりと刀かたなをぬいて、お母さんかあと子どもこたちのまえにやってきました。

お母さんかあはまつさおさおになって、子どもこたちをかばいました。いねむりのじゃまをした子どもこたちを、さむらいがきりころすと思おもったのです。

「飴あめだまを出だせ。」

ときむらいはいいました。

お母さんかあはおそろるおそろる飴あめだまをさしました。

さむらいはそれを舟ふねのへりにのせ、刀かたなではちんと二ふたつにわりました。そして、

「そおれ。」

とふたりの子どもこにわけてやりました。

それから、またもとのところにかえって、

こっくりこっくりねむりはじめました。

## The Candy

By Niimi Nankichi

One warm day in Spring, a woman traveling with two small children boarded a ferry. Just as the boat was about to depart, there came a shout,

“Hey! Wait for me!”

A lone samurai came running over the embankment, waving his arms in the air, and rushed onto the boat.

Then, off the boat went.

The samurai plopped down right in the middle of the boat. It was such a nice warm day that soon he dozed off.

The samurai looked fearsome and strong with his rough black beard, but the sight of his head bobbing up and down in quiet slumber caused the children to giggle.

The mother put a finger to her lips and shushed them.

“Be quiet! An angry samurai is no laughing matter.”

The children fell silent.

But, after a while, the children could stay still no more:

“Mommy, gimme a candy!” pleaded one child, hands outstretched.

The other child followed: “Mommy, I want one too!”

From her pocket, the mother took out a paper bag.

However, inside only one candy remained.

“I want one!”

“I want one!”

The two children continued to beg from both sides. The mother was in quite a pickle, as she had only one candy left.

“Now, you be good children and wait,” she told them. “I’ll buy you candy when we reach the other side.”

But the children threw a temper tantrum:

“I want one now!”

“I want one now!”

Just then, the eyes of the once slumbering samurai snapped open, and he looked over at the pleading children.

The mother froze. She knew the samurai must be furious for having his nap interrupted.

“Behave yourselves!” she pleaded, trying to calm the children down.

But the children wouldn’t listen.

Then, the samurai slowly slipped his katana from its scabbard and stood before the mother and her children.

The mother turned pale and moved in front of her children to protect them. She feared the samurai would cut her children to pieces for disturbing his rest.

“Give me the candy,” the samurai demanded.

Trembling, the mother handed over the candy.

The samurai placed it upon the boat’s railing and with a quick swing of his katana, snapped the candy in two.

“There you go!” he said, giving one half to each child.

With that, the samurai returned to his napping spot and fell back into a deep sleep.

**わたし舟 【わたし ぶね】 ferryboat**

渡(わた)す is to transfer from one side/party to another. The use of 舟【ぶね】 implies a small, simple boat, whereas 船【ふね】 is for larger craft, such as a “cruise ship” 旅客船【りょきやくせん】.

**どっかり (set down) with a thud or a thunk, plopping down, plunking down**

Implies the object being set down is heavy and unlikely to move from the spot.

**ぽかぽかあたたかい pleasantly warm**

あたたかい describes the warm weather, while ぽかぽか emphasizes the warmth soaks into the body producing a pleasant feeling

**こっくりする to nod**

Usually associated with “nodding off” and refers to one’s head bobbing up and down. Can also mean to nod in the affirmative.

**あたし 1<sup>st</sup> person singular**

Essentially, a “cute” version of 1<sup>st</sup> person pronoun わたし. Sounds feminine or childish.

**せがむ to beg, to plead**

Also せがみつ has the added emphasis on really relentlessly hounding someone.

**いい子 good children …**

Used often to give kids gentle instruction. For example, いい子はまねしないでね is literally, good children will not imitate this, i.e., “Don’t try this at home.”

**駄々を捏ねる【だだをこねる】 to throw(pitch) a fit, to throw a (temper) tantrum**

駄々【だだ】 refers to stomping one’s feet in a rage, and by extension, a small child making a scene. 捏ねる is to reshape flour or dirt by adding water and using your hands to force it together. By extension, it refers to trying to force your way through a difficult situation disregarding logic.